49

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. října 2010 byl v Praze podepsán Protokol mezi Českou republikou a Albánskou republikou o změně Dohody mezi Českou republikou a Albánskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 27. června 1994 v Praze[1]).

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky jej ratifikoval.

Protokol vstupuje v platnost na základě svého článku 4 dne 28. května 2011.

České znění Protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

[1]) Dohoda mezi Českou republikou a Albánskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic podepsaná v Praze dne 27. června 1994 byla vyhlášena pod č. 183/1995 Sb.

PROTOKOL
MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A ALBÁNSKOU REPUBLIKOU O ZMĚNĚ DOHODY MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A ALBÁNSKOU REPUBLIKOU O PODPOŘE A VZÁJEMNÉ OCHRANĚ INVESTIC, PODEPSANÉ DNE 27. ČERVNA 1994 V PRAZE

Česká republika a Albánská republika (dále jen „smluvní strany“) se dohodly na změně Dohody mezi Českou republikou a Albánskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 27. června 1994 v Praze, (dále jen „Dohoda“) takto:

ČLÁNEK 1

V článku 3 původní Dohody je odstavec 3 vypuštěn a nahrazuje se odstavci 3 až 5, které zní:

„3. Ustanovení o národním zacházení a doložce nejvyšších výhod podle tohoto článku se nebude vztahovat na výhody, které poskytuje smluvní strana na základě svých závazků jako člena celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu.

4. Smluvní strana je srozuměna s tím, že závazky druhé smluvní strany jako člena celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu zahrnují závazky vyplývající z mezinárodní smlouvy nebo vzájemné smlouvy týkající se této celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu.

5. Ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany nebo jejich investicím či výnosům takové výhody, upřednostnění nebo výsady, které může první smluvní strana poskytovat na základě mezinárodní smlouvy týkající se zcela nebo převážně zdanění.“.

ČLÁNEK 2

V článku 6 původní Dohody se na úvod první věty odstavce 1 vkládá následující text:

„Aniž jsou dotčena opatření přijatá Evropským společenstvím,“.

ČLÁNEK 3

Do původní Dohody se vkládá za článek 10 nový článek 11 následujícího znění:

„Základní bezpečnostní zájmy

1. Žádné ustanovené této dohody nelze vykládat tak, že je bráněno kterékoli ze smluvních stran přijmout kroky, které považuje za nezbytné na ochranu svých základních bezpečnostních zájmů,

/a/ týkající se trestných činů;

/b/ týkající se obchodu se zbraněmi, střelivem a vojenskými prostředky a transakcí s jiným zbožím, materiálem, službami a technologiemi, které byly provedeny s cílem zásobovat vojenské nebo jiné bezpečnostní síly;

/c/ učiněné v době války nebo v době mimořádných událostí v mezinárodních vztazích, nebo

/d/ vztahující se k provádění národní politiky nebo mezinárodních dohod týkajících se zákazu rozšiřování atomových zbraní nebo jiných atomových výbušných zařízení, nebo

/e/ v souladu se svými závazky podle Charty OSN k zachování mezinárodního míru a bezpečnosti.

2. Základní bezpečnostní zájmy smluvní strany mohou zahrnovat zájmy vyplývající z jejího členství v celní, hospodářské nebo měnové unii, volném trhu nebo zóně volného obchodu.“.

Následující články Dohody jsou přečíslovány.

ČLÁNEK 4

Protokol vstoupí v platnost třicátý den po pozdější notifikaci, kterou si smluvní strany oznámily, že vnitřní postupy pro vstup Dohody v platnost byly ukončeny. Protokol zůstane v platnosti po dobu platnosti Dohody.

Dáno v Praze dne 8. října 2010 ve dvou původních vyhotoveních, v jazyce českém, albánském a anglickém, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozporu ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za
Českou republiku

Ladislav Minčič v. r.
náměstek ministra financí

Za
Albánskou republiku

Enno Bozdo v. r.
náměstek ministra hospodářství, obchodu
a energetiky

PROTOCOL

BETWEEN THE CZECH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF ALBANIA ON THE AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE CZECH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF ALBANIA FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS, SIGNED ON 27 TH JUNE, 1994 AT PRAGUE

The Czech Republic and the Republic of Albania (hereinafter referred to as "Contracting Parties") have agreed to amend the Agreement between the Czech Republic and the Republic of Albania for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on June 27th, 1994 at Prague (hereinafter referred to as "the Agreement") as follows:

ARTICLE 1

Paragraph 3 of Article 3 of the Agreement is deleted and replaced by new paragraphs 3 to 5, as follows:

" 3. The National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment provisions of this Article shall not apply to advantages accorded by a Contracting Party pursuant to its obligations as a member of a customs, economic, or monetary union, a common market or a free trade area.

4. The Contracting Party understands the obligations of the other Contracting Party as a member of a customs, economic, or monetary union, a common market or a free trade area to include obligations arising out of an international agreement or reciprocity agreement of that customs, economic, or monetary union, common market or free trade area.

5. The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party, or to the investments or returns of such investors, the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the Contracting Party by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.".

ARTICLE 2

In Article 6 of the Agreement, at the beginning of the first sentence of paragraph 1, the following words are added:

"Without prejudice to measures adopted by the European Community".

ARTICLE 3

The new Article 11 after Article 10 of the Agreement is inserted, which reads as follows:

"Essential Security Interests

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent any Contracting Party from taking any actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests,

/a/ relating to criminal or penal offences;

/b/ relating to traffic in arms, ammunition and implements of war and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment;

/c/ taken in time of war or other emergency in international relations, or

/d/ relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices or

/e/ in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

2. A Contracting Party's essential security interests may include interests deriving from its membership in a customs, economic, or monetary union, a common market or a free trade area.".

The subsequent Articles of the Agreement would be re-numbered.

ARTICLE 4

The Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the later notification by which the Contracting Parties communicate each other that their internal legal procedures for its entry into force have been completed. The Protocol shall remain in force as long as the Agreement.

Done in Prague on .....8th October....., 2010 in two originals in the Czech, Albanian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For
the Czech Republic

Ladislav Minčič
Deputy Minister of Finance

For
the Republic of Albania

Enno Bozdo
Deputy Minister of Economy,
Trade and Energy